

Obsah

1. Charakteristika odborného stylu. Slovní zásoba odborných textů.
2. Sloveso být.
3. Přechodníky.
4. Přídavná jména slovesná. Obmykání.
5. Sloveso mít.
6. Jmenné vyjadřování. Slovesně-jmenné vazby.
7. Předložky.
8. Spojky.
9. Trpný rod.
10. Vsuvky.
11. Zkratková slova. Zkratky.
12. Vlastní jména.
13. Odlišné předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen.
14. Jmenné tvary přídavných jmen.
15. Rozdíly v rodě podstatných jmen.
16. Přílohy
 - A. Základní matematické operace.
 - B. Geometrické útvary a tělesa
 - C. Základy chemického názvosloví.
 - D. Triviální názvy některých chemických látek.
 - E. Prezentace
 - F. Prezentace – fráze
 - G. Anotace – resumé
 - H. Životopis
 - I. Korespondence
 - J. Studium – slovní zásoba

1. Charakteristika odborného stylu.

V odborných textech se ve srovnání s češtinou vyskytují zejména tyto zvláštnosti:

1. vyjadřování sponového slovesa „být“ jinými slovesy
2. používání přechodníků
3. výrazně větší frekvence přídavných jmen slovesných; používání rozvinutých přívlastkových vazeb s přídavnými jmény slovesnými
4. tendence ke jmennému vyjadřování, používání tzv. slovesně-jmenných vazeb namísto prostého slovesa
5. časté užívání vsuvek
6. trpný rod nedokonavých sloves se netvoří pomocí přičestí
7. vyjadřování slovesa „mít“ jinými slovesy

Slovní zásoba odborných textů.

Pro slovní zásobu odborných textů jsou charakteristické termíny a obecně vědní slova.

Termíny jsou odborné názvy určitého vědního oboru, které se vyznačují významovou přesností a jednoznačností. Jsou to především podstatná jména, dále přídavná jména a slovesa od nich odvozená. Jsou buď jednoslovné (např. клетка, клеточный; ледник, оледнение, ледниковый, оледнять) nebo víceslovné, tzv. terminologická sousloví (např. растительное сообщество, климатический пояс, полезные ископаемые).

Obecně vědní slova jsou výrazy typické pro odborný (knižní) styl. Mají většinou abstraktní význam. Patří k nim nejen podstatná jména (např. явление, изучение, анализ), ale i přídavná jména (např. основной, определённый), slovesa (např. являться, учитывать, определять), zájmena (např. кто-либо, любой), spojky (např. так как, для того чтобы), předložky (např. путём чего, в результате чего), vsuvky (např. наоборот, таким образом) a částice (např. пусть, же).

2. Sponové sloveso být

Sponové sloveso **бýt** se do ruštiny překládá:

1) - (это) + 1.p. v záporu **не** + 1.p.

Физика – (это) естественная наука.

История не естественная, а общественная наука.

Po osobních zájmenech a v záporu se pomlka vynechává.

V budoucím a minulém čase se běžně užívají tvary slovesa **быть**; častěji se zde používá 7.p. než 1.p.:

Я студент.

Он не студент.

Он будет учителем.

Он был директором.

2) есть + 1.p. v záporu **не есть** + 1.p.

Tento tvar se užívá zejména v definicích. Velmi zřídka, zejm. v matematických textech se vyskytuje tvar 3.osoby jednotného čísla **суть**:

Числа суть величины.

3) являться + 7.р. не являться + 7.р.

Физика является одной из наук о природе.
Такое множество не является бесконечным.

4) представлять (собой) + 4.р. не представлять + 2.р.

Эти открытия представляют (собой) самое важное достижение современной генетики.

„Собой“ se většinou vynechává.

5) ve sponovém významu se dále používají slovesa: sloužit, stát, zůstat, stát, становиться, казаться, считать(ся), называть(ся) + 7.р.

Скалярными называются такие величины, которые....

Это служит примером.....

Это не всегда кажется удобным.

Sloveso být v jiných významech

1) Ve významu nacházet se (také nachodit'sya) se v přítomném čase sloveso být nevyjadřuje, v záporu je **нет + 2.р.**

Отец дома. Отца нет дома.

2) Ve významu vyskytovat se (také vstretat'sya, imet'sya) je v přítomném čase **есть** (pokud není na přísudku důraz, vynechává se); v záporu je **нет + 2.р.**

В городе (есть) новый театр. В городе нет театра.

3) Ve významu existovat (také sushchestvovat') je tvar **есть**, v záporu **нет + 2.р.**

Есть средство, которое..... Нет средства, которое.....

4) Ve významech 2) a 3) lze v odborném textu – i když velmi zřídka – vyjádřit existenci, přítomnost i podstatným jménem **наличие**:

Предупреждение о наличии плавающих льдов. Upozornění na to, že jsou tam plovoucí kry.

3. Přechodníky

Vazby s přechodníky jsou pro ruštinu typické, i v odborném stylu jsou velmi často používány. Vyjadřují vedlejší děje časové, příčinné, podmínkové, způsobové aj., jejichž podmět je shodný s podmětem hlavního děje věty. Významová souvislost vyplývá z kontextu hlavní a vedlejší věty. Protože tvoření přechodníků je v češtině poměrně složité, překládáme je raději vedlejší větou (časovou, podmínkovou atd.) nebo souřadným souvětím, případně předložkovou vazbou:

Идя домой я встретил Павла.
Když jsem šel domů, potkal jsem Pavla.
Šel jsem domů a potkal jsem Pavla.
Cestou/Po cestě domů jsem potkal Pavla.
(Jda domů potkal jsem Pavla.)

Rozlišujeme

přechodník přítomný (vyjadřuje vedlejší děj současný s dějem hlavní věty) a

přechodník minulý (vyjadřuje vedlejší děj předcházející ději hlavní věty).

A) Přechodník přítomný

se tvoří od přítomného kmene *nedokonavých sloves* příponou **-a/-я**.

Vycházíme ze 3.os. mn.č., odtrhneme koncovku –ут/-ют, -ат/-ят:
работа – ют работа
явля - ются являясь
крич - ат крича
исследу - ют исследуя

Zvratná částice –сь se připojuje za koncovku –a/-я.

Slovesa typu давать, знать tvoří přítomný přechodník od infinitivního kmene: создавая.

Sloveso быть má tvar будучи.

Od některých sloves nelze přítomný přechodník vytvořit (např.: писать, мочь, ждать, брать).

Přízvuk je na stejném místě jako v 1.osobě přítomného času.

B) Přechodník minulý

se tvoří od minulého kmene *dokonavých sloves* příponou **-в (nebo вши** **hovorové, méně časté), -ши (po souhláskách), -шись/-шись (u zvratných sloves).**

Minulý kmen tvoříme odtržením -л od minulého času mužského rodu:
написа - л написав

прости - лся простившись
узна - л узнав
принёс принёсши

Od některých sloves se tvoří příponou –a/-я : идти – идя, привезти – привезя,
хотеть – желая, учесть – учтя.

Прízvuk je shodný s infinitivem.

4. Přídavná jména slovesná, obmykání

Пřídavná jména slovesná dělíme na

1. **пřítomná činná - определяющий** určující
2. **minulá činná - определивший** určivší; ten, který určil
3. **пřítomná trpná – определяемый** určovaný
4. **minulá trpná - определённый** určený

Vazeb s přídavnými jmény slovesnými se v R užívá častěji než v Č, velmi často je překládáme vedlejší větou.

Пřídavná jména slovesná se mohou substantivizovat, často se s nimi setkáme v odborné terminologii:

слагаемое - sčítanec, делимое - dělenec, млекопитающие - savci,
пресмыкающиеся - plazi, хвойные - jehličnany

A. Přídavná jména slovesná přítomná činná

se tvoří od přítomného kmene nedokonavých sloves příponami:

-ю/ущий u sloves 1. časování

-я/ащий u sloves 2. časování

Vycházíme ze 3.osoby mn.č.:

развивать/развивают – развива**ющий** - rozvíjející

давать/дают - да**ющий** - dávající

писать/пишут – пишу**щий** píšící

входить|входят – вход**ящий** vcházející; patřící

плавиться|плавятся – плава**ющийся** - plovoucí, plavající

кричать/кричат – крича**щий** - křičící

Пřízvuk se u sloves 1. časování shoduje s přízvukem 3. osoby množného čísla, u sloves 2. časování je shodný s infinitivem.

Od těchto příd. jmen slovesných odlište přídavná jména, odvozená od sloves příponou –чий, která označují vlastnost, nikoliv děj:

летучая мышь - netopýr

горючее (вещество) – hořlavina

B. Придavná jména slovesná minulá činná

Tvoří se od minulého kmene dokonavých i nedokonavých sloves koncovkami:

- **вший, - вшая, - вшее, - вшие** u sloves s minulým časem mužského rodu na -л
- **ший, - шая, - шее, - шие** u sloves, která mají mužský rod minulého času bez -л (tj. slovesa s infinitivem na -ти, -чь, -нуть, -ереть);
vycházíme ze 3. osoby j.č. minulého času:

(с)делал – (с)дела**вший** - (u)dělavší

появился – появи**вшийся** – objevivší se

умер – умер**ший** – zemřevší

Sloveso идти má tvar: (при)шёл –(при)ше**дший** – (při)šedší.

Do češtiny je překládáme obvykle vedlejší větou se zájmenem **который** a příslušným slovesem v minulém čase.

упав**ший** пешеход – chodec, který upadl,

появив**шиеся** на небе тучи – mraky, které se objevily na obloze.

Někdy je možný pouze překlad přídavným jménem na -lý (obrat ztrácí slovesný charakter):

спав**шие** листья – spadlé listí,

потух**шая** сопка - vyhaslá sopka;

Пřízvuk se shoduje s přízvukem infinitivu, u tvarů na -ший je před příponou:

принять – приня**вший**, умереть – умер**ший**.

C. Придavná jména slovesná přítomná trpná

se tvoří od přítomného kmene nedokonavých sloves koncovkami

-**емый** od sloves 1. časování

- **имый** od sloves 2. časování

Vycházíme ze 3. osoby mn.č. přítomného času:

выпускать / выпускают – выпуска**емый**

производить / производят – производимый

Slovesa na -авать tvoří toto přídavné jméno slovesné podle infinitivu:
издавать - издаваемый.

Пřízvuk je shodný s přízvukem infinitivu.

ПОЗОР!

Trpné přídavné jméno slovesné přítomné je synonymem přídavného jména činného, vytvořeného od

stejného slovesa v trpném (zvrtném) tvaru:

используемый – использующийся - používaný

создаваемый – создающийся – vytvářený, tvořený

ПОЗОР!

Od přídavných jmen slovesných přítomných trpných je třeba odlišovat přídavná jména, tvořená od **dokonavých** sloves stejnými příponami, která svým významem odpovídají českým přídavným jménům na **-telný**. Velmi často se používají v záporné podobě.

измерять – измеряемый měřený

ale

измерить – измеримый měřitelný

- неизмеримый nezměřitelný, nezměrný

D. Přídavná jména slovesná minulé trpná

se tvoří od infinitivního kmene sloves dokonavých přechodných příponami:

a) **–нный** u sloves na **-ать,-ять,-овать**:

отшлифовать – отшлифованный

прочитать – прочитанный

организовать – организованный

b) **-ённый /-енный** u sloves II.časování na **-ить, -еть** a sloves I.časování na **-ти, -чь**:

наполнить – наполненный

привести - приведённый

увидеть – увиденный

сжечь – сожжённый

привлечь – привлечённый

ПОЗОР!

U sloves II.časování se mění kmenová souhláska jako v první osobě jednotného čísla přítomného času:

насытить – насыщу – насыщенный

поставить – поставлю - поставленный

c) **-тый** je u poměrně malého počtu sloves, často podobných českým, která tvoří toto přídavné jméno slovesné příponou –*ты* (умыты, нагрáты):

нагреть – нагретый
умыть – умытый

Пřízvuk

Je zpravidla na stejné slabice jako v infinitivu (измерить – измеренный).

U sloves končících na přízvučné –*ать*, –*ять* a u sloves s pohyblivým přízvukem v přítomném čase se přízvuk posunuje o jednu slabiku dopředu (указать – укажу, укажешь – указанный).

Slovesa se stálým přízvukem na koncovce mají přízvučnou příponu –*енный* (привести – приведу, приведёшь – приведённый).

Пříčestí minulé trpná

Vedle přídavných jmen slovesných minulých trpných má ruština tzv.

пříčestí minulé trpná, která se tvarem podobají jmenným tvarům přídavných jmen:

определён, определена, определено, определены.

Пřízvuk příčestí se většinou shoduje s přízvukem minulého času:

сделал, -ла, -ло, -ли сделан, сделана, сделано, сделаны
продал, -ла, -ло, -ли продан, продана, продано, проданы
принёс, -ла, -ло, -ли принесён, принесена, принесено, принесены

POZOR na pravopis:

Пřídavné jméno slovesné minulé trpné (delší tvar) se píše **se dvěma –нн–**

выраженный, выраженная, выраженное, выраженные;

Пříčestí minulé trpné (kratší tvar) se píše **s jedním – н –**

выражен, выражена, выражено, выражены

O užití příčestí minulého trpného viz. kapitola 9. Trpný rod.

E. Obmykání

je slovoslednou zvláštností ruštiny, zejména psané. **Mezi shodný přívlastek (obvykle vyjádřený přídavným jménem slovesným) a určované podstatné jméno jsou vloženy rozvíjející výrazy.**

Při překladu do češtiny postupujeme takto:

- 1) Vyhledáme určované podstatné jméno.
- 2) Přeložíme případný shodný přívlastek před tímto podstatným jménem, případný neshodný přívlastek za ním.
- 3) Přeložíme přídavné jméno slovesné.
- 4) Přeložíme další rozvíjející členy.

Shodný přívlastek, vyjádřený přídavným jménem slovesným velmi často překládáme vedlejší větou vztahnou:

Создаваемая телом А в разных точках пространства напряжённость
электрического поля

Напětí elektrického pole, vytvářené /které je vytvářeno/ tělesem А в разных бodech
простору,

5. Vyjadřování slovesa „mít“

Kromě vazby „у (кого) (есть)“, používané zejména ve spojení s konkrétními předměty, se velmi často používají, hlavně ve spojení s abstrakty, slovesa:

обладать чем, иметь что a také vazby s výrazy **отсутствие, присутствие, присущий**

6. Jmenné vyjadřování, slovesně jmenné vazby

V psané ruštině se velmi zřetelně projevuje tendence ke jmennému vyjadřování.

A) **Velmi časté jsou tzv. slovesně jmenné vazby** – ustálená spojení sloves s podstatnými jmény. Význam spojení určuje podstatné jméno. Předností těchto spojení je to, že mohou zpravidla rozlišit vid a že podstatné jméno může být rozšířeno přívlastkem. Do češtiny je většinou překládáme jednoduchým slovesem, např.:

проводить/провести анализ, производить анализ, подвергать анализу
(=анализовать) - analyzovat

дать/давать определение (=определить, определять) - definovat

принять/принимать участие в чём (=участвовать в чём) – z/účastnit se čeho

получить/получать отражение (=отразиться, отражаться) - odrážet se, odrazit se, projevovat se, projevit se

проводить/провести наблюдение (=наблюдать) - pozorovat
носить общий характер – mít obecný charakter

B) Používání **предložkových vazeb s podstatným jménem**, zejména slovesným; tato spojení často překládáme do češtiny vedlejší větou (příčinnou, účelovou, podmínkovou, přípustkovou aj.) s příslušnou spojkou:

при растворении таких веществ – při rozpouštění takových látek; když rozpouštíme takové látky

после получения результатов – po získání výsledků; poté, co byly získány výsledky

с образованием воды – za vzniku vody
с целью /в целях улучшения условий – pro zlepšení podmínek; aby se zlepšily podmínky; за účelem zlepšení podmínek

для получения нефти – abychom získali naftu

при испарении жидкости – při vypařování kapaliny; vypařuje-li se kapalina

с образованием сероводорода – за vzniku sirovodíku; přičemž se tvoří sirovodík

с повышением темпов развития, возрастает... zvyšuje-li se tempo rozvoje, roste...; protože se zvyšuje tempo rozvoje, roste

8. Spojky

Do přehledu jsou zařazeny především knižní a méně frekventované spojky.

1/ časové

пока – zatím co, dokud

как только - jakmile

едва - sotva/ sotvaže

прежде чем - dříve než

в то время как / между тем как - zatímco

с тех пор как - od té doby, co

2/ účelové

чтобы - aby

для того чтобы - proto aby

вместо того чтобы - místo aby

только бы / лишь бы - jen aby

3/ příčinné

поскольку - jelikož, protože

ибо - neboť

ввиду того, что - vzhledem k tomu, že

вследствие того, что - v důsledku toho, že

в силу того, что – v důsledku toho, že

из-за того, что kvůli tomu, že

4/ podmínkové

если - jestliže
если бы - kdyby

5/ přípustkové

хотя - ačkoliv, třebaže
несмотря на то, что - nehledě na to, že / i když
пусть – necht'

6/ srovnávací

как будто - jakoby
будто бы - jakoby/ že prý
словно / точно - jako
по мере того, как - podle toho, jak
чем - než
чем - тем - čím-tím

7/ účinkové

так что - takže
до того, что natolik, že
настолько, что - do té míry, že

8/ vylučovací

либо – либо bud' - nebo

Některé zvláštnosti v užití spojek

1/ V podmínkových větách

se po spojce **если** užívá místo určitého slovesného tvaru **infinitiv**, jde-li o podmínku všeobecně platnou nebo o děj se všeobecným podmětem.

Если через пары натрия пропустить электрический ток, то эти пары будут светиться жёлтым цветом.

Jestliže párami sodíku pustíme elektrický proud/ Jestliže se párami sodíku nechá téci elektrický proud, tak budou tyto páry svítit žlutě.

2/ V účelových větách

se užívá po spojkách **чтобы, для того чтобы, вместо того чтобы** **infinitiv**, je-li v obou částech souvětí stejný podmět nebo je-li ve vedlejší větě všeobecný podmět.

Чтобы вычислить скорость, надо знать время и путь, пройденный за это время.
Abychom mohli / Aby bylo možné vypočítat rychlost, musíme znát čas a dráhu, absolvovanou za tento čas.

Za stejných podmínek se klade infinitiv i

3/ v časových větách po spojkách **перед тем как, прежде чем** - dříve než.

Перед тем как начать эксперимент, надо убедиться надо тщательно провести все меры безопасности.

4/ Vztažné věty.

Vztažné zájmeno přivlastňovací nemá zvláštní tvary pro **2. pád**: **jehož, jejíž, jejichž** se vyjadřuje tvary **которого, которой, которых**, které stojí až za větným členem, jímž je vyjádřena přivlastňovaná osoba nebo věc:

Это явление, причина которого до сих пор не известна.

Je to jev, jehož příčina není dosud známa.

9. Trpný rod

A) Dokonavých sloves

se tvoří stejně jako v češtině vazbou s přičestím minulým trpným – tj. jmenným tvarem přídavných jmen slovesných minulých trpných –

vynecháním koncovky -ый, -ая, -ое, -ые, zjednodušením -нн- на -н a přidáním koncovky: v mužském rodě -о, v ženském -а, ve středním -о, v množném čísle -ые.

сделанный – **сделан, -а, -о, -ы**

убеждённый – **убеждён, -а, -о, -ы**

умытый – **умыт, -а, -о, -ы**

V budoucím a minulém čase se připojuje tvar slovesa **быть**.

Будет/был написан.

B) Nedokonavých sloves.

V češtině se vyjadřuje vazbou s přičestím minulým trpným nedokonavých sloves (je, byl, bude dělán) nebo zvratným slovesem (dělá se).

V ruštině se vyjadřuje

a) zvratným slovesem:

делается, делаютя, делался, будет делаться

dělá se, je děláno,

b) Pokud není důraz na činiteli děje nebo není třeba jej vyjádřit, lze trpný rod nahradit **vazbou s neurčitým podmětem**, která se vyjadřuje 3. osobou množného čísla nedokonavých sloves bez osobního zájmena они.

На основе этого здесь выделяют две основные группы.

Na základě toho se zde vyčleňují/jsou vyčleňovány/vyčleňujeme dvě základní skupiny.

10. Vsuvky

V odborné ruštině jsou velmi časté. Jsou to slova nebo ustálená spojení, která nejsou součástí syntaktické stavby věty. Do věty se pouze vkládají a v psaném projevu se oddělují čárkami. Vyjadřují zpravidla hodnotící postoj mluvčího k obsahu věty (stupeň jistoty, možnosti, nutnosti, souhlas apod.):

Do češtiny je dosti často vůbec nepřekládáme.

следовательно	tak, tedy, tudíž
таким образом	-„-
итак	-„-
значит	-„-
стало быть	-„-
однако	avšak
в самом деле	skutečně, opravdu
действительно	-„-
на самом деле	ve skutečnosti
в свою очередь	zase, pokud jde o...
естественно	přirozeně
наоборот	naopak
напротив	-„-
вообще говоря	celkem vzato
строго говоря	přísně vzato

вероятно	pravděpodobně
----------	---------------

по всей вероятности	-,,-
очевидно	zřejmě
несомненно	nepochybně
конечно	ovšem
в частности	zejména
как правило	zpravidla
правда	sice
разумеется	samozřejmě
кстати	mimochodem
тем не менее	nicméně, přesto
впрочем	ostatně
к сожалению	bohužel
например	například

11. Zkratková slova. Zkratky.

Zkratková slova jsou

- a) **spojení jedné nebo dvou počátečních slabik přídavného jména s celým podstatným jménem sousloví**

физмат=физико-математический факультет

филфак=философский факультет

журфак=факультет журналистики

сберкасса=сберегательная касса

главпочтамт = главный почтамт

жилплощадь = жилая площадь

физкультура = физическая культура

профсоюз = профессиональный союз

профтехучилище = профессионально-техническое училище

- b) **spojení prvních slabik sousloví:**

комсомол = коммунистический союз молодежи

- c) **spojení prvních písmen sousloví:**

вуз – высшее учебное заведение

Takto vzniklá slova se běžně skloňují jako podstatná jména.

Бěžné zkratky

používané často v odborných textech:

гл. /глава - kap.

и т.д. / и так далее - atd.

и т.п. / и тому подобно - apod.

и т.д. / и другие - aj.

и пр. / и прочее - aj.

им./ имени (v názvech institucí, pojmenovaných po někom)

напр. /например - např.

рис. /рисунок - obr.

см./ смотри - viz.

с./стр. /страница - str.

сс./ страницы - strany/stránky

ср./ сравни - srov.

таб./таблица – tabulka

т.е. /то есть - tj.

т.наз. /так называемый - tzv.

Akademické zkratky

вуз – высшее учебное заведение

втуз - высшее техническое учебное заведение

МГУ – Московский государственный университет (им. Ломоносова)

РАН – Российская академия наук

12. Vlastní jména

Ruská křestní a otecká jména (mužská i ženská) se skloňují jako jiná podstatná jména obdobného zakončení (Вера Павловна, Иван Иванович - Веры Павловны, Ивана Ивановича, Вере Павловне, Ивану Ивановичу, ...).

Пříjmení vyjádřená podstatným nebo přídavným jménem se rovněž skloňují jako podstatná nebo přídavná jména (Блок, Островский – Блока, Островского, Блоке, Островском).

V ruštině však převládají příjmení, zakončená na **-ов, -ев, -ёв, -ин, -ын** (Кузнецов, Мальцев, Гаршин), která se skloňují jako přídavná jména přivlastňovací.

POZOR na 6. pád a 7.pád: о Пушкине, с Пушкиным.

Множné číslo má tvar Кузнецовы; ženský rod – Смирнова, Гаршина, Смирновой, Гаршиной.

Neruská příjmení

se v ruštině uvádějí v podobě, která přibližně odpovídá výslovnosti v původním jazyce (Ньютон, Галилей, Декарт, Эвклид, Лейбниц, Эйнштейн, Гёте, Хенрикссон).

Mužská příjmení, zakončená na souhlásku se skloňují podle vzoru завод, автомобиль (Чапек, без Чапека, с Чапеком); ženská příjmení se nepřechylují a jsou nesklonná (стихи Веры Инберг).

Příjmení zakončená na samohlásku jsou nesklonná v obou rodech (токи Фуко, открытия Марии Склодовой-Кюри).

Jen slovanská příjmení na –а (Свобода) se skloňují podle vzoru школа. Příjmení Češek si zachovává koncevku –ová (Новакова) a skloňuje se jako Смирнова.

13. Odlišné předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen

Vazby sloves, podstatných a přídavných jmen si v ruštině a češtině často neodpovídají.

A.Slovesné vazby bezpředložkové

se 2. pádem

беречься чего chránit se před čím

ждать чего čekat co, na co

желать чего přát co

избегать чего vyhýbat se čemu

искать чего hledat co

просить чего просit o co

требовать чего vyžadovat co

se 3.p.

подражать чему napodobovat co

радоваться чему radovat se z čeho

симпатизировать кому sympatizovat s kým

следовать чему (закону) řídit se čím

содействовать чему přispívat k čemu, napomáhat

se 4.p.

благодарить кого děkovat komu

выучить что naučit se čemu

забыть кого zapomenout na koho

извинить кого prominout komu

использовать что využít čeho
приобретать что (значение) nabývat čeho
поздравлять кого blahopřát komu
понимать кого rozumět komu
предпочитать что чему dávat přednost čemu před čím
применять что používat čeho, co
продолжать что pokračovat v čem
просить что prosit o co
учитывать что přihlížet k čemu

se 7.p.

болеть чем (гриппом) mít co
владеть чем ovládat co
заведовать чем vést, řídit co
интересоваться чем zajímat se o co
обладать чем (свойством) mít co
обмениваться чем vyměňovat si co
пользоваться чем používat čeho, co
рисковать чем riskovat co
руководить чем řídit co
управлять чем řídit co

B.Slovesné vazby předložkové

s předložkou в

играть во что hrát co
нуждаться в чём (в помощи) potřebovat co
сомневаться в чём pochybovat o čem
убедиться в чём přesvědčit se o čem
участвовать в чём účastnit se čeho

s předložkou за

голосовать за что hlasovat pro co
наблюдать за чем pozorovat co
приниматься за что (за работу) dávat se do čeho
следить за чем sledovat co
сходить за чем jít pro co
ухаживать за чем pečovat o co

s předložkou к

обращаться к кому obracet se na koho
привыкнуть к чему zvyknout si na co
готовиться к чему připravovat se na co
стремиться к чему usilovat o co

s předložkou на

жениться на ком oženit se s kým
играть на чём hrát na co

опираться на что (на знания) opírat se o co
перевести на что (на русский) přeložit do čeho
рассчитывать на что (на помощь) počítat s čím
сосредоточиться на чём soustředit se na co
специализироваться на чём specializovat se na co

s předložkou над

работатъ над чем pracovat na čem
смеяться над кем smát se komu

s předložkou о

беспокоиться о ком bát se, mít strach o koho
вспоминать о ком vzpomínat na koho
заботиться о чём pečovat, starat se o co
забыть о ком zapomenout na koho
спрашивать о ком ptát se na koho

s předložkou от

воздержаться от чего zdržet se čeho
зависеть от чего záviset na čem
защищать от чего chránit před čím
отказаться от чего odmítnout co
отставать от чего zůstávat pozadu za kým
скрыться от чего ukrýt se před čím
спасти(сь) от чего zachránit (se) před čím
убегать от чего utíkat před čím
умирать от чего umírat na co

s předložkou перед

извиниться перед кем omluvit se komu
отчитываться перед кем odpovídat se komu

s předložkou с

здороваться с кем zdravít koho
поздравлять с чем blahopřát k čemu

C. Vazby podstatných jmen

se 2. pádem

учёт чего ohled na co, зрѣтел k čemu
с учётом чего s ohledem, se зрѣтелем

se 7. pádem

заведующий чем vedoucí čeho
злоупотребление чем zneužití čeho
обмен чем (студентами) výměna čeho
руководство, управление чем řízení čeho

s předložkou **в**

вклад во что příspěvek k čemu, přínos čemu
заинтересованность в чѐм zainteresovanost na čem
необходимость в чѐм potřeba, nezbytnost čeho
нужда в чѐм potřeba čeho
уверенность в чѐм přesvědčení o čem
участие в чѐм účast na čem

s předložkou **за**

контроль за чем kontrola čeho
наблюдение за чем pozorování čeho

s předložkou **к**

интерес к чему zájem o co
стремление к чему úsilí o co

s předložkou **на**

собственность на что vlastnictví čeho
цена на что cena čeho

s předložkou **над**

контроль над чем kontrola čeho
работа над чем práce na čem

s předložkou **о**

вопрос о чѐм otázka čeho
воспоминание о чѐм vzpomínka na co
забота о чѐм péče, starost o co

s předložkou **от**

доходы от чего příjmy z čeho
(не)зависимость от чего (ne)závislost na čem
защита от чего ochrana před čím
отчисление от чего srážka, odečtení z čeho
процент от чего procento z čeho
спасение от чего záchrana před čím
эффект от чего efekt z čeho

s předložkou **перед**

долг перед кем povinnost vůči komu
ответственность перед кем odpovědnost vůči komu

s předložkou **с**

поздравление с чем blahopřání k čemu

s předložkou **по**

комиссия по чему komise pro co
мероприятия по чему opatření k čemu
предложение по чему návrh na co

специалист по чему odborník na co, v čem

D. Odchylné vazby přídavných jmen

беден чем chudý na co
богат чем bohatý na co
виноват в чём vinen čím
горд чем hrdý na co
готов на что odhodlaný k čemu
доволен чем spokojený s čím
похож на кого podobný komu

14. Jmenné tvary přídavných jmen

se užívají v přísudku, a jsou v ruštině velmi časté. Tvoří se od všech přídavných jmen, která lze stupňovat:

mužský rod odtržením koncovky –ый, -ий, -ой ;

v ženském, středním rodě a v množném čísle se připojují koncovky -а, -о, -ы/-и.

Jestliže kmen přídavného jména končí na skupinu souhlásek, vkládá se ve tvaru mužského rodu – о- (po tvrdé souhlásce kromě ж, к) nebo –е (v ostatních případech)

лёгкий – лёгок, легка, легко, легки
важный – важен, важна, важно, важны

V několika výjimkách se samohláska nevkládá:

добрый – добр, добра, добро, добры
мёртвый – мёртв, мертва, мертво, мертвы

Jmenné tvary přiřazují předmětu výrazný, aktuální stav. Do češtiny je překládáme příslušným tvarem slovesa být a složeným (plným) tvarem přídavného jména.

Если знаки зарядов различны, Jestliže jsou znaménka nábojů různá, ...
Эти расстояния очень малы. Tyto vzdálenosti jsou velmi malé.

Stejně se používají jmenné tvary přídavných jmen slovesných minulých trpných (příčestí) – zde je jmenný tvar i v češtině:

В эту группу включено пять подгрупп. Do této skupiny je zahrnuto 5 podskupin.

Střední rod se často užívá v infinitivních vazbách:

Важно подчеркнуть, чтоJe důležité zdůraznit, že ...

Легко доказать, что... Je snadné dokázat, že ...

15. Rozdíly v rodě podstatných jmen

se týkají především přejatých podstatných jmen, u jmen slovanského původu jsou poměrně vzácné (labuť - лебедь m.r.; pouť - путь m.r.; úroveň - уровень m.r.).

A. V češtině ženský rod, v ruštině mužský:

avitaminóza авитаминоз
biocenóza биоценоз
diagnóza диагноз
metamorfóza метаморфоз
narkóza наркоз
neuróza невроз
prognóza прогноз
symbióza симбиоз

analýza анализ
elektrolýza электролиз
báze базис
elipsa эллипс эллипсис
geneze генезис
hypofýza гипофиз
krize krizis
metastáze метастаз
skepse скепсис
syntax синтаксис
syntéza синтез
teze тезис

artritida артрит
autorita авторитет
fakulta факультет
priorita приоритет
rarita паритет
univerzita университет
varianta вариант

drenáž дренаж
montáž монтаж
plantáž плантаж
reportáž репортаж
etáž этаж

adresa адрес

anoda анод
bariéra барьер
bríza бриз
epizoda эпизод
etapa этап
katoda катод

renesance ренессанс
rezonance резонанс
etiketa этикет
skica эскиз
karanténa карантен
komponenta компонент
kontrola контроль
kontura контур
maketa макет
metoda метод
recidiva рецидив
sonda зонд

B. V češtině střední rod, v ruštině mužský:

absurdum абсурд
afélium афелий
akvárium аквариий
alpinárium альпинарий
kritérium критерий
perihélium перигелий

fórum форум
maximum максимум
minimum минимум
vakuum вакуум
symposium симпозиум

embryo эмбрион
fluidum флуид
individuum индивид
opium опий, опиум
spektrum спектр

C. V češtině mužský rod, v ruštině ženský:

cedr цедра
model модель
problém проблема
sarkom саркома

system sistema
teorem teorema

program programma
diagram diagramma
fonogram fonogramma
kardiogram kardiogramma

D. V češtině střední rod, v ruštině ženský:

kóma кома
magma магма
panoráma панорама
prizma призма
schéma схема
stádium стадия
studio студия
téma тема
teritorium территория
trauma травма

16. PŘÍLOHY

A. Základní matematické operace

Сложение

сложить, слагать

$2 + 3 = 5$ два плюс три равно, равняется пяти; будет пять

2, 3 – слагаемые; 5 – сумма

$(a + b) + c = y$ а плюс бэ в скобках равно игрек / игреку

Вычитание

вычесть, вычитать что из чего

$40 - 3 = 37$ сорок минус три равно тридцати семи /тридцать семь

40 – уменьшаемое, 3 – вычитаемое, 37 – разность

Умножение

умножить, множить, умножать число на число

$6 \cdot 7 = 42$ шесть умноженное/умножить на семь равно сорока двум (сорок два)
6,7 – сомножители, 6 – множимое, 7 – множитель, 42 – произведение
 $a \cdot b = c$ a умноженное на бэ (a на бэ; a бэ) равно цэ

Деление

разделить, делить число на число

$48 : 6 = 8$ сорок восемь делённое (разделить) на шесть равно восьми
48 – делимое, 6 – делитель, 8 – частное

Дроби

$\frac{a}{b}$ a делённое на бэ; a – числитель, / - дробь, b – знаменатель

$\frac{1}{2}$ одна половина (одна вторая)

$\frac{1}{3}$ одна треть (одна третья)

$\frac{1}{4}$ одна четверть (четвёртая)

$\frac{1}{5}$ одна пятая

$\frac{5}{6}$ пять шестых

$3 \frac{3}{7}$ три целых (и) три седьмых

Десятичные числа

0,3 ноль целых (и) три десятых

1,95 % одна целая (и) девяносто пять сотых процента (процент - т.г.)

2,125 две целых сто двадцать пять тысячных

Возведение в степень

возвести, возводить в степень

a^2 a квадрат (a в квадрате, во второй степени)

a – основание степени, 2 – показатель степени

a^3 a куб (a в кубе, в третьей степени)

a^4 a в четвёртой степени

a^n a в энной степени (a в степени эн)

a^{-n} a в степени минус эн

a^{y+1} a в степени игрек плюс единица

$a^2 + b^2$ a квадрат плюс бе квадрат (суммы квадратов a и бе)

$(a^m)^n$ а в степени эм всё в степени эн (энная степень а в степени эм)

Извлечение корня

извлечь, извлекать корень из числа

\sqrt{a} корень квадратный (второй степени) из а

$\sqrt[3]{a}$ корень кубический (кубичный, третьей степени) из а

$\sqrt[4]{a}$ корень четвёртой степени из а

$\sqrt[n]{a}$ корень энной степени из а

а – подкоренное число, 4 – показатель степени, $\sqrt{\quad}$ - радикал

$\sqrt[3]{1+x^3}$ корень кубический из суммы единица плюс икс в кубе

Функции

$y = f(x)$ игрек равен эф от икс

Пределы

$\lim_{x \rightarrow a} f(x) = s$ предел эф от икс при икс, стремящемся к а, равен эс

Производные

d, d^2, d^n дифференциал, д. второго порядка /дэ два, д. энного порядка /дэ эн;

d/dx первая производная от некоторой функции по переменному икс

производная игрек по икс /дэ игрек по дэ икс

частная производная от функции эф по икс

y' первая производная функции игрек /игрек штрих

приращение функции эф от икс /дельта эф от икс

Интегралы

$\int f(x)dx$ неопределённый интеграл функции эф от икс на дэ икс

$\int_a^b f(x)dx$ интерграл от (нижнего предела) а до (верхнего предела) бэ эф икс на дэ

икс/определённый интеграл в пределах от а до бэ

$\iint \iiint$ двойной, тройной интеграл

$\sum_{i=1}^n$ сумма, в которой изменяется от единицы до эн/сумма от $i = 1$ до $i = n$

Другие символы

\neq неравно

\equiv тождественно равно

$\#$ равно и паралельно

\sim подобно

\approx приблизительно (приблизённо) равно

$>$ больше

$<$ меньше
 \geq больше или равно
 \leq меньше или равно

$x = \infty$ икс равен бесконечности
() круглые скобки
[] квадратные скобки
{ } фигурные скобки

\perp перпендикулярно
// паралельно
 Δ треугольник
 \cap дуга

! факториал
 a_0 а нуль, а с индексом нуль, а нулевое
 a_1 а один, а с индексом один, а первое
 $a_{11}, a_{12}, \dots, a_{1n}$ а один один, а один два итд. до а один эн
 a_n а с индексом эн
 a' а штрих
 a'' а два штриха

B. Geometrické útvary a tělesa

Линии. Термин «линия» (или «кривая» в широком смысле слова) не имеет определения, хотя мысленно линию можно представить как след движущейся точки. Бесчисленные попытки определить прямую линию (рис. 1,а) не имели успеха. Многие из этих попыток апеллировали к физическому эксперименту, например, «прямая – это туго натянутая линия». Чаше других приводится описание прямой, предложенное Архимедом: «Прямая – это кратчайшее расстояние между двумя точками». Это «определение», однако, лишь заменяет неопределяемое понятие прямизны столь же неопределяемым понятием расстояния. Предполагается, что прямая бесконечна, т.е. ее можно неограниченно продолжить в обе стороны. Часть прямой называется отрезком. Ломаная (рис. 1,б) состоит из прямолинейных отрезков. Кривой (рис. 1,в) называется линия, никакая часть которой не является прямой.

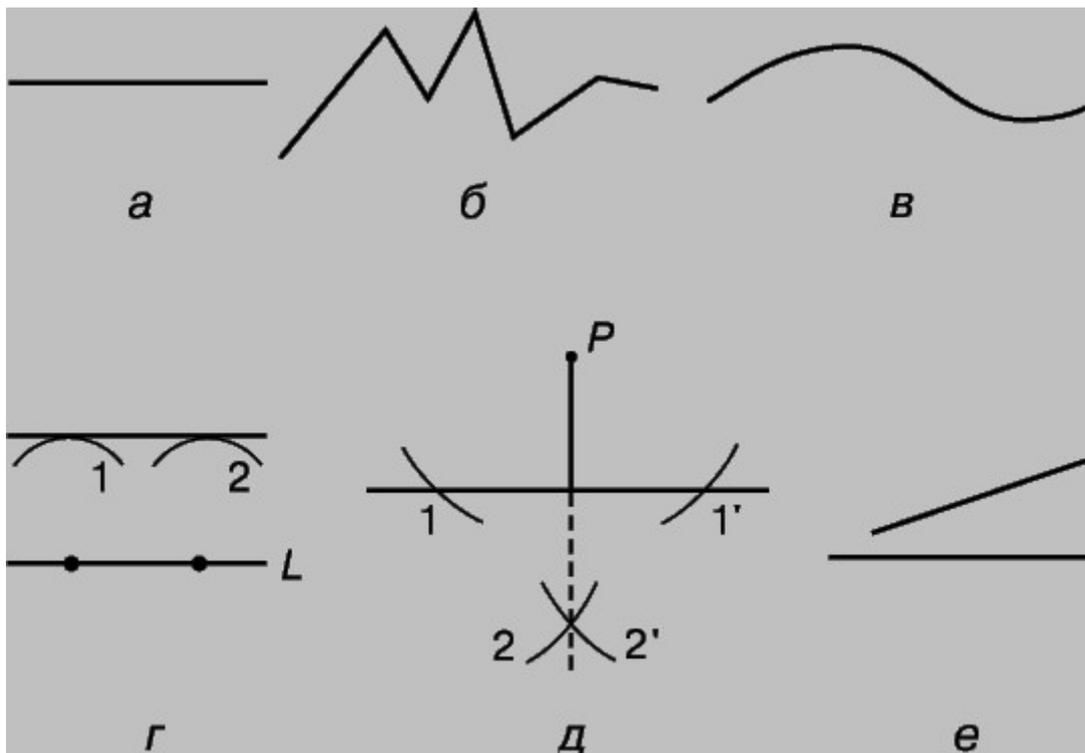


Рис. 1. ЛИНИИ. а – прямая; б – ломаная; в – гладкая кривая; г – параллельные прямые; д – перпендикулярные прямые; е – наклонные прямые.

Как показано на рис. 1,г, 1,д и 1,е, прямые могут быть параллельными, перпендикулярными и наклонными. Параллельные прямые – это прямые, расстояние между которыми всюду одинаково. На рис. 1,г показано, как построить прямую, параллельную данной прямой L и отстоящую от нее на заданное расстояние. Берется окружность, радиус которой равен данному расстоянию. Проводятся две дуги с центрами в двух различных точках прямой L . Прямая, касательная к обеим дугам, и есть та прямая, которую требовалось построить.

Углом называется фигура, образованная двумя полупрямыми, исходящими из одной точки. Эта точка называется вершиной угла, а полупрямые – сторонами угла. Если стороны угла перпендикулярны друг другу, то образуемый ими угол называется прямым (рис. 2,а). Углы меньше прямого называются острыми (рис. 2,б), а углы больше прямого – тупыми (рис. 2,в). Развернутым называется угол, обе стороны которого лежат на одной прямой (рис. 2,г); такой угол равен двум прямым углам. Биссектрисой угла называется прямая, проходящая через его вершину и делящая угол пополам. Углы можно измерять количественно, если определить единицу измерения угла (угол в один градус) как $1/180$ развернутого угла. Таким образом, прямой угол содержит 90° , а угол на рис. 2,д содержит больше 180° , но меньше 360° .

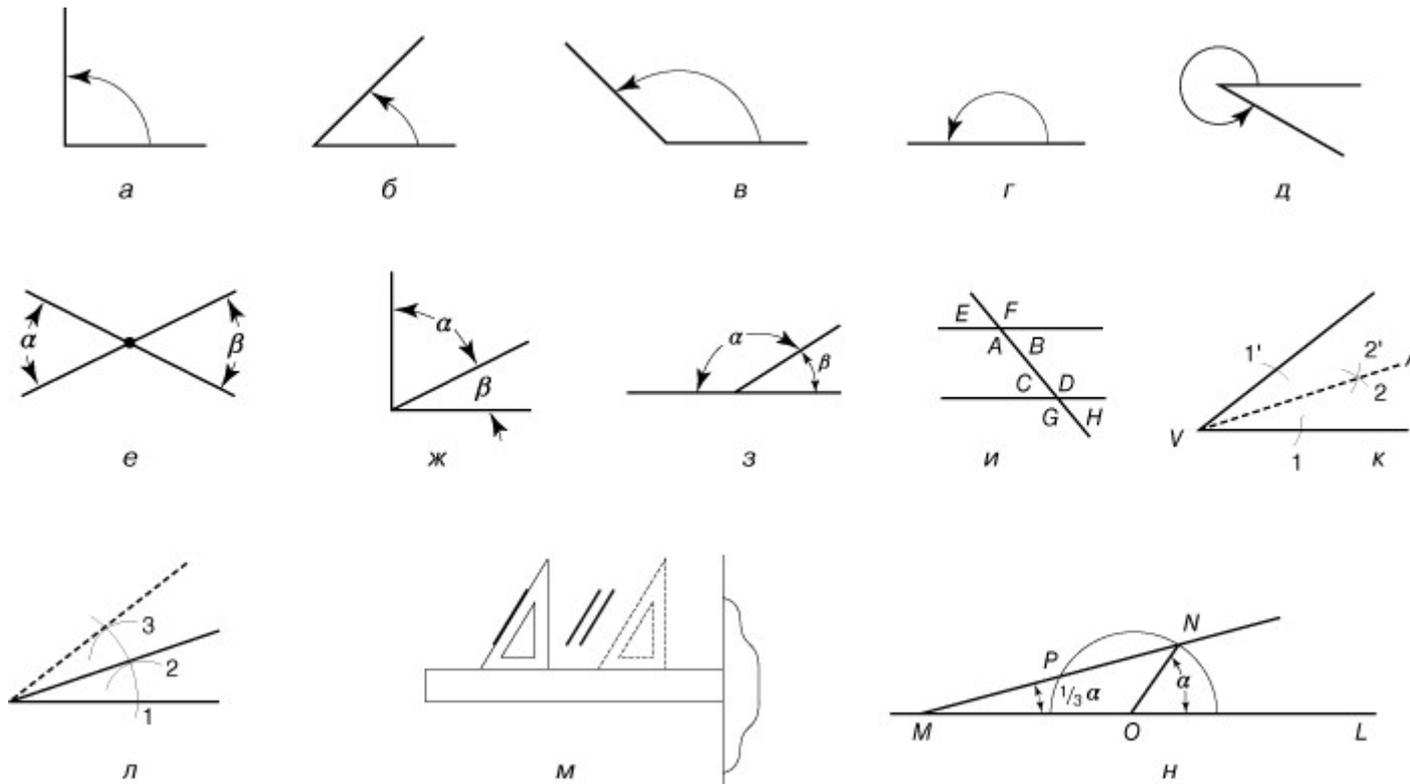


Рис. 2. УГЛЫ. а – прямой угол; б – острый угол; в – тупой угол; г – развернутый угол; д – угол, больший 180° и меньший 360° ; е – вертикальные углы; ж – дополнительные углы (до 90°); з – смежные углы (до 180°); и – углы, образованные при пересечении параллельных прямой; к – деление угла пополам; л – удвоение угла; м – вычерчивание параллельных с помощью треугольника и рейсшины; н – трисекция угла по Архимеду.

Треугольники. Треугольником называется плоская фигура, ограниченная тремя прямыми. У треугольника могут быть три неравные стороны (разносторонний треугольник), две равные стороны (равнобедренный треугольник) или три равные стороны (равносторонний треугольник) (рис. 3,а, 3,б, 3,в). В равнобедренном треугольнике углы, лежащие против равных сторон (углы α и β на рис. 3,б), равны; в равностороннем треугольнике все углы равны.

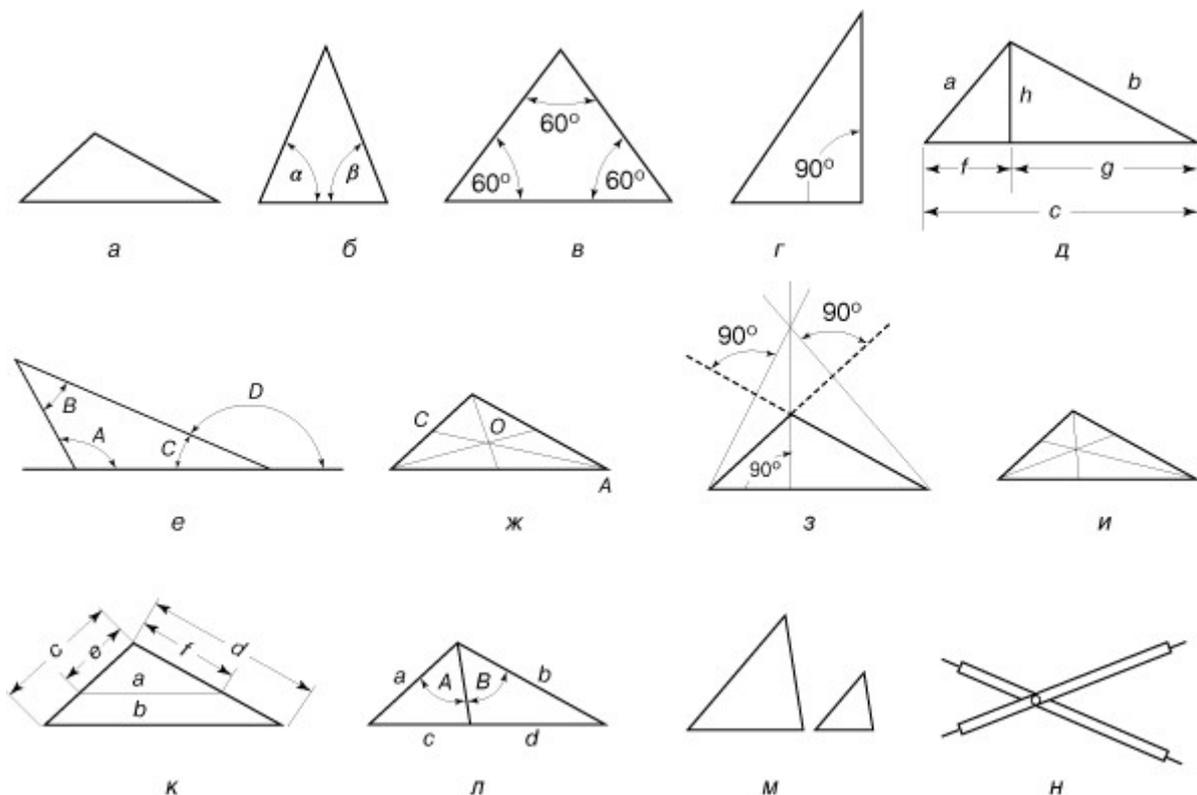


Рис. 3. ТРЕУГОЛЬНИКИ. а – разносторонний; б – равнобедренный; в – равносторонний; г – прямоугольный; д – длины сторон и отрезков в прямоугольном треугольнике; е – углы треугольника; ж – медианы; з – высоты; и – биссектрисы углов; к – треугольник, рассеченный прямой, параллельной одной из сторон; л – треугольник, рассеченный биссектрисой одного из углов; м – подобные треугольники; н – пропорциональный делитель.

Четырехугольники. Четырехугольником является всякая плоская фигура, ограниченная четырьмя прямыми (рис. 4). Параллелограммом называется четырехугольник, у которого противоположные стороны имеют равную длину. Ромб (рис. 4,з) – это параллелограмм, все стороны которого равны, а прямоугольник (рис. 4,д) – это параллелограмм, у которого все углы прямые. Диагонали параллелограмма (рис. 4,ж) в точке пересечения делятся пополам; в прямоугольнике диагонали равны. Трапецией называется четырехугольник, у которого две стороны параллельны, а две другие – непараллельны. Параллельные стороны называются основаниями. Площадь трапеции равна произведению высоты на полусумму ее оснований: $A = h [(b + d)/2]$. Площадь параллелограмма $A = bh$. Один из методов определения площади четырехугольника состоит в разбиении фигуры на два треугольника с помощью диагонали и в вычислении суммы площадей образовавшихся треугольников.

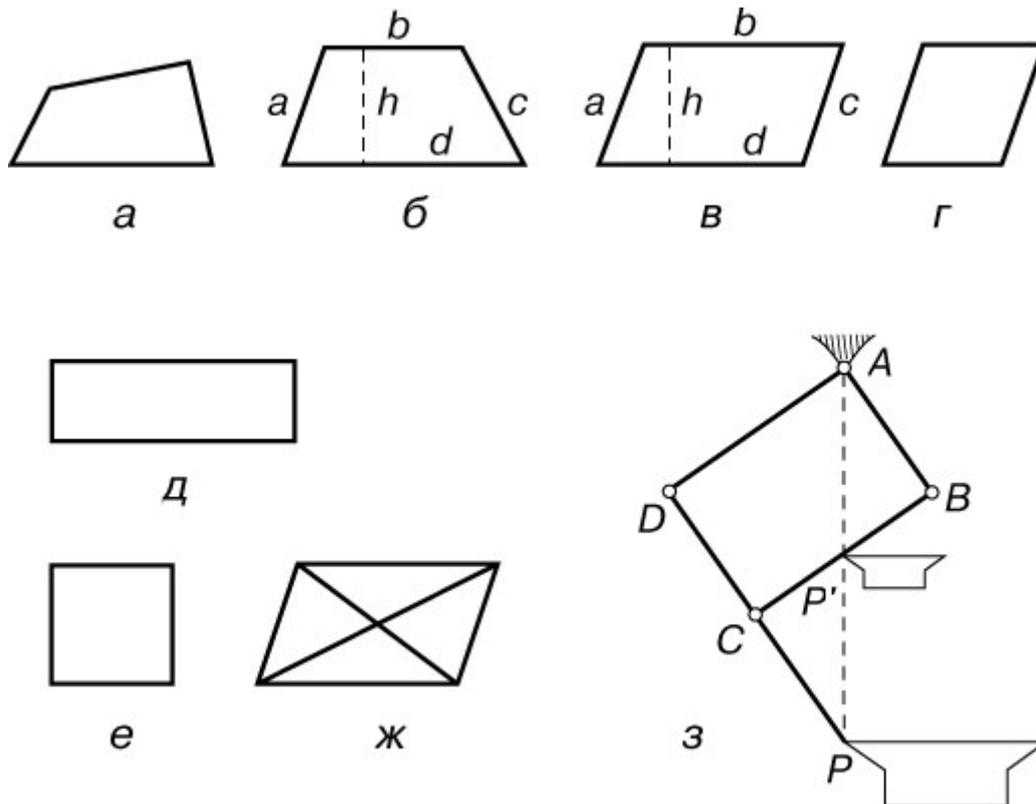


Рис. 4. ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНИКИ. а – четырехугольник, у которого никакие стороны не параллельны; б – трапеция; в – параллелограмм; г – ромб; д – прямоугольник; е – квадрат; ж – диагонали параллелограмма; з – пантограф.

Многоугольники. Многоугольником называется плоская фигура, ограниченная замкнутой ломаной линией, звенья которой называются сторонами. Многоугольник называется выпуклым, если он лежит в одной полуплоскости относительно любой прямой, содержащей его сторону. Выпуклый многоугольник называется правильным, если все стороны и углы его равны. Расстояние от центра правильного многоугольника до какой-либо его стороны равно радиусу вписанной в него окружности (обозначен на рис. 5, а буквой a). Площадь правильного многоугольника равна произведению половины радиуса на периметр:

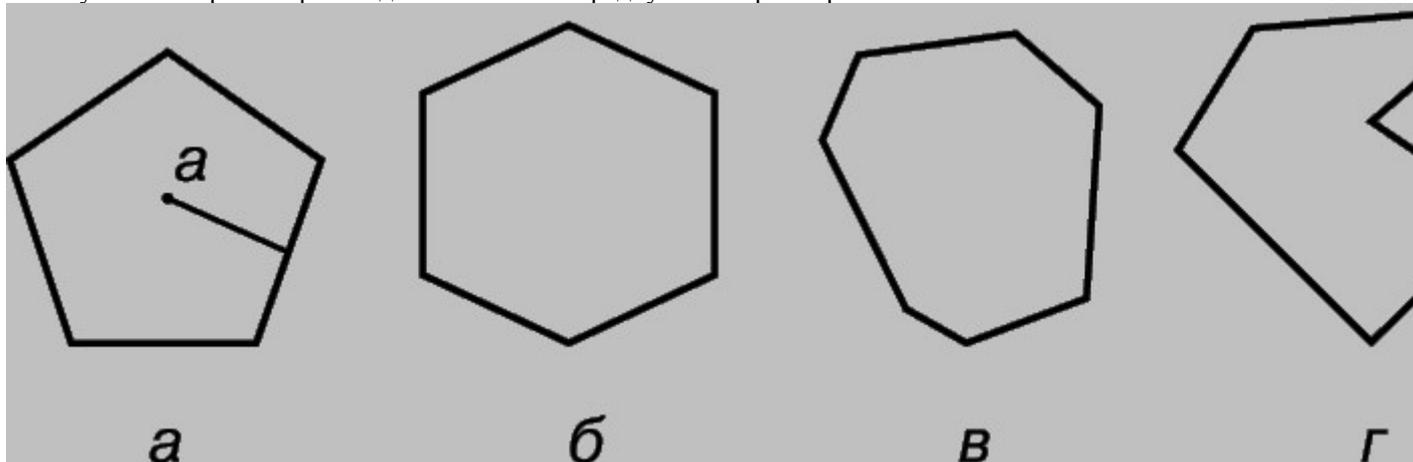


Рис. 5. ОБРАЗЦЫ МНОГОУГОЛЬНИКОВ. а – правильный пятиугольник; б – правильный шестиугольник; в – неправильный семиугольник; г – вогнутый многоугольник.

Окружность. Окружностью называется замкнутая плоская кривая, все точки которой одинаково удалены от данной точки, называемой центром и лежащей в той же плоскости, что и кривая. Через три точки, не лежащие на одной прямой, можно провести только одну окружность. Часть плоскости, ограниченная окружностью, называется кругом. Различные термины, используемые при изучении окружности, представлены на рис. 6,а и 6,б.

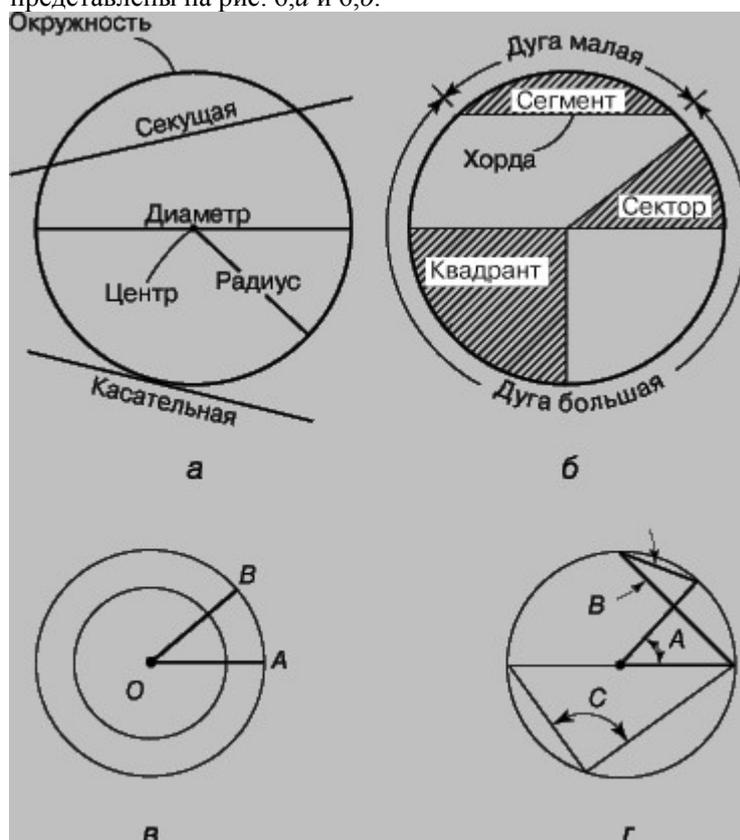


Рис. 6.

ОКРУЖНОСТЬ. а и б – элементы окружности; в – концентрические окружности; г – вписанные углы.

Многогранник. Это фигура, ограниченная со всех сторон плоскими многоугольниками, называемыми гранями. Многогранник называется выпуклым, если он расположен по одну сторону плоскости. Декарт и Эйлер доказали, что любой выпуклый многогранник обладает замечательным свойством, состоящим в том, что сумма числа его граней и вершин равна числу его ребер плюс два. Если все грани выпуклого многогранника – конгруэнтные правильные многоугольники, то многогранник называется правильным.

Призма. Призмой (рис. 8) называется многогранник, у которого две грани лежат в параллельных плоскостях и имеют форму конгруэнтных многоугольников, а остальные грани имеют форму параллелограммов. Параллелепипед (рис. 8,в) – это призма, основаниями которой служат параллелограммы. Площадь боковой поверхности любой призмы равна произведению периметра перпендикулярного сечения на длину бокового ребра. Объем равен произведению площади основания на высоту.

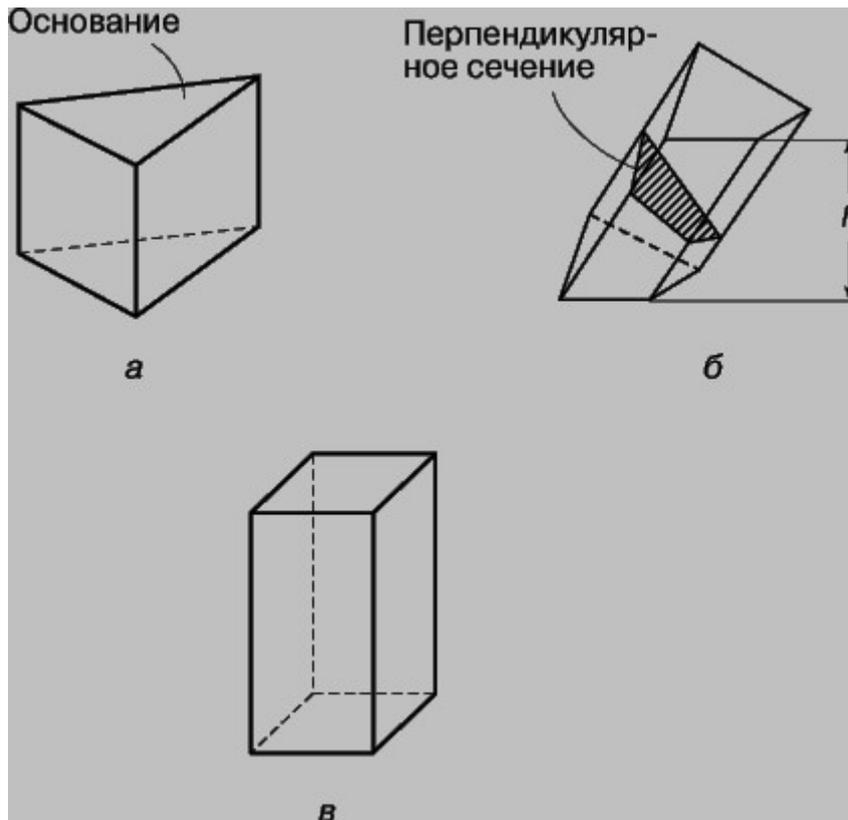


Рис. 8. ПРИЗМЫ. а – прямая треугольная призма; б – наклонная призма; в – прямоугольный параллелепипед.

Пирамида. Пирамидой (рис. 9) называется многогранник, основанием которого служит плоский многоугольник, а боковые грани имеют форму треугольников с общей вершиной. Площадь боковой поверхности правильной прямой пирамиды равна $1/2$ произведения периметра основания на высоту боковой грани s (рис. 9). Объем любой пирамиды равен $1/3$ произведения площади основания на высоту h .

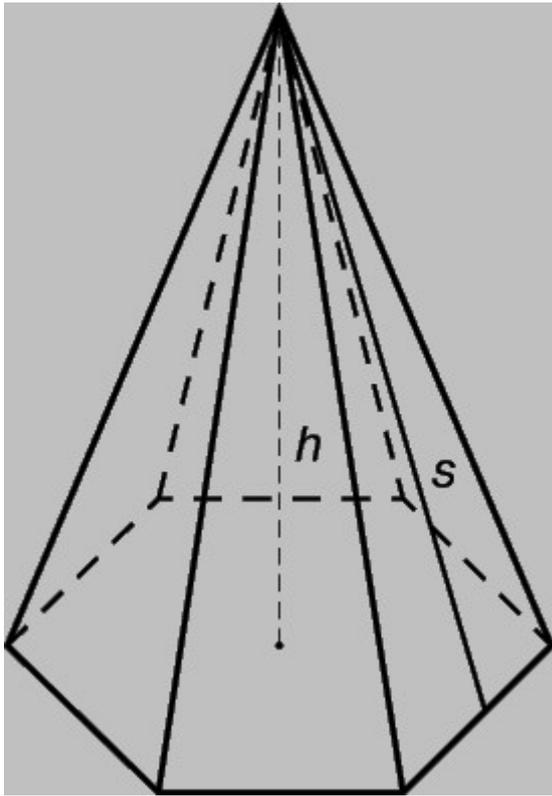


Рис. 9. ПРЯМАЯ

ПРАВИЛЬНАЯ ПИРАМИДА.

Цилиндр и конус. Цилиндром (или цилиндрической поверхностью) (рис. 10,*а*) называется поверхность, порожденная прямой E , называемой образующей, которая движется параллельно самой себе по некоторой фиксированной кривой D , называемой директрисой. Если образующая, двигаясь по директрисе, всегда проходит через одну и ту же точку A , называемую вершиной (рис. 10,*з*), то получаемая в результате движения поверхность называется конусом. Призма – частный случай цилиндра, а пирамида – частный случай конуса. Формулы для площадей боковой поверхности и объемов призмы и пирамиды применимы, соответственно, к цилиндру и конусу.

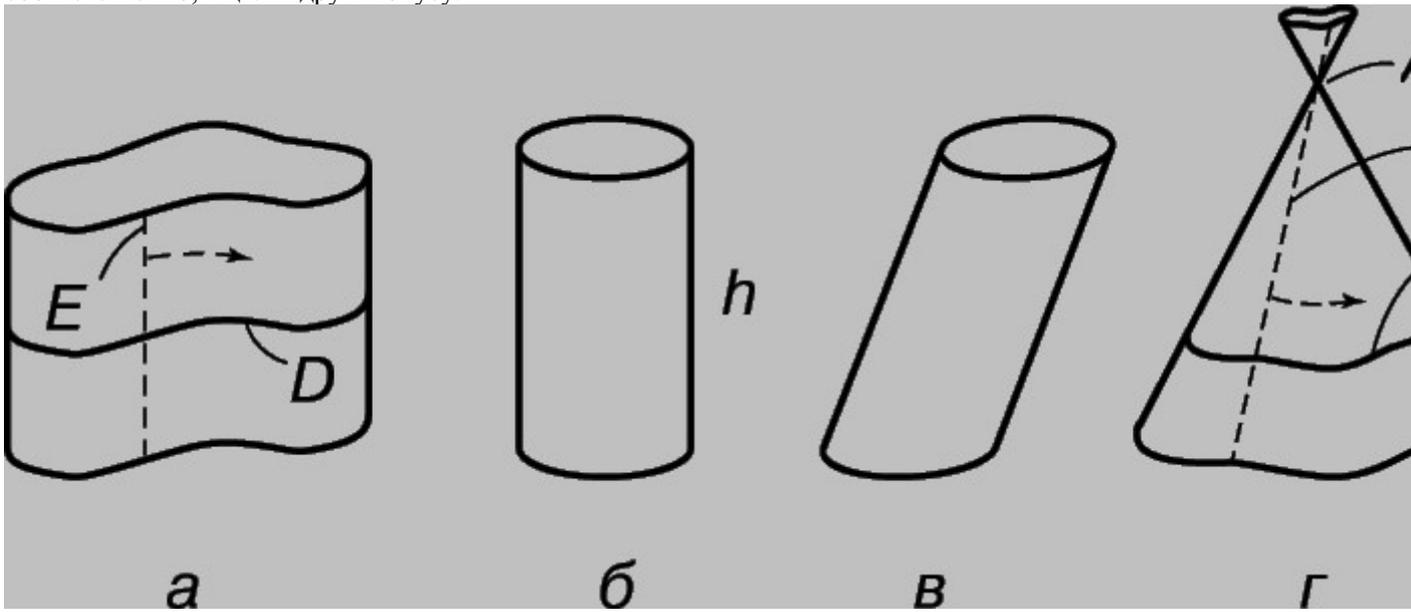


Рис. 10. ЦИЛИНДРЫ И КОНУСЫ. а – образующая цилиндра; б –

прямой круговой цилиндр; в – наклонный круговой цилиндр; г – образующая конуса.

Сфера. Сферой называется замкнутая поверхность, все точки которой равноудалены от одной точки, называемой центром. Если плоскость пересекает сферу, то линия пересечения имеет форму окружности. Наибольшая окружность (называемая большим кругом) получается, когда секущая плоскость проходит через центр сферы. Параллели, соответствующие различным широтам, – малые круги Земли, экватор и все меридианы – большие круги. Часть пространства, ограниченная сферой и содержащая ее центр, называется шаром. Площадь поверхности сферы равна $A = 4\pi r^2$, объем шара –

http://www.krugosvet.ru/enc/nauka_i_tehnika/matematika/GEOMETRIYA.html#1002767-L-115

B. Základy chemického názvosloví

Čtení názvů prvků

Jen 6 symbolů prvků se čte ve vzorcích písmeny:

O – о, С - цэ, N - эн, S - эс, P - пэ, H – аш.

Ostatní se čtou celým názvem prvku : u některých bez koncovky – J - йод, F - фтор, Cl – хлор; u dalších s koncovkou – ий nebo - ум: Na - натрий, Al - алюминий, He - гелий, K - калий, Ca - кальций, Au - аурум, Ag - аргентум, As - арсеникум, Cu - купрум, Fe - ферум, Pb- плюмбум, Si – силициум,

V běžné řeči se používají i názvy ruské: медь, железо, кислород, водород, золото,

Čtení vzorců

H₂O – аш-два-о, H₂SO₄ – аш-два-эс-о-четыре, NaCl – натрий-хлор, Ca(OH)₂ - кальций- о-аш-дважды

Názvy oxidů

se skládají ze slova оксид a 2. pádu příslušného prvku. Tvoří-li prvek více oxidů, rozlišují se jejich názvy římskou číslicí v závorce, která označuje oxidační stupeň prvku v oxidu; tvoří-li prvek jen jeden oxid, tak se číslice v závorce neuvádí:

CO – оксид углерода (II) čteme: оксид углерода два

CO₂ - оксид углерода (IV) čteme: оксид углерода четыре

Názvy kyselin

se skládají z přídavného jména odvozeného od názvu prvku, který tvoří kyselinu a slova кислота. Na rozdíl od češtiny stojí přídavné jméno na prvním místě. Tvoří-li prvek jen jednu kyselinu, má přídavné jméno příponu -ная /-овая, -евая/ : угольная кислота – H₂CO₃, хромовая кислота – H₂CrO₄. Tvoří-li prvek dvě kyseliny, pak má kyselina s nižším oxidačním stupněm prvku příponu –истая a kyselina s vyšším oxidačním stupněm prvku – ная/-вая : сернистая кислота - H₂SO₃, серная кислота – H₂SO₄.

Názvy hydroxidů

se skládají ze slova *гидроксид* a 2. pádu názvu prvku: NaOH - *гидроксид натрия*, KOH – *гидроксид калия*, Ca(OH)₂ – *гидроксид кальция*. Tvoří-li prvek vícehydroxidů, rozlišují se římskou číslicí v závorce, která vyjadřuje oxidační stupeň prvku: CuOH- *гидроксид меди(I)*, Cu(OH) – *гидроксид меди(II)*.

Názvy solí

Se skládají z mezinárodního pojmenování kyselinového zbytku a 2. pádu názvu prvku, který tvoří sůl.

Tak sůl kyseliny sírové se nazývá - *сульфат*, siřičitě - *сульфит*, sirovodíkové - *сульфид*, dusičné - *нитрат*, dusité – *нитрит*, fosforečné - *фосфат*, uhličitě - *карбонат*. Na₂SO₄ – *сульфат натрия*, K₂SO₄ – *сульфит калия*, FeS – *сульфид железа*, CaCO₃ – *карбонат кальция*.

Ve starší literatuře je možno se setkat se původním ruským názvoslovím, kdy se název solí kyslíkatých kyselin skládá z přídatného jména, odvozeného od příslušné kyseliny + a názvu prvku v 1. pádě: Na₂SO₄ – *сернокислый натрий* (←*серная кислота*), Na₂SO₃ – *сернистокислый натрий* (←*сернистая кислота*).

V názvech solí bezkyslíkatých kyselin se tvoří přídatné jméno z názvu kyselinového zbytku příponou – *истый* nebo - *ный*. FeCl₂ – *хлористое железо*, FeCl₃ – *хлорное железо*.

C. Triviální názvy některých chemických látek

<http://www.alhimikov.net/ege/menu.html>

тривиальные названия веществ	формулы
алюмокалиевые квасцы	KAl(SO ₄) ₂ *12H ₂ O
аммиачная селитра	NH ₄ NO ₃
английская соль	MgSO ₄ *7H ₂ O
бертолетова соль	KClO ₃
бура	Na ₂ B ₄ O ₇ *10H ₂ O
веселящий газ	N ₂ O
гашёная известь	CaO
гипосульфит	Na ₂ S ₂ O ₃ *5H ₂ O
глауберова соль	Na ₂ SO ₄ *10H ₂ O

глинозём	Al_2O_3
двойной суперфосфат	$\text{Ca}(\text{H}_2\text{PO}_4)$
едкий натр	NaOH
едкое кали	KOH
железный купорос	$\text{FeSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$
жжёная магнезия	MgO
индийская селитра	KNO_3
инертные газы	He, Ne, Ar, Kr, Xe, Rn
калиевый щёллок	KOH
калийная селитра	KNO_3
кальцинированная сода	Na_2CO_3
каменная соль	NaCl
каустик	NaOH
кремнезём	SiO_2
медный купорос	$\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$
натронная селитра	NaNO_3
негашёная известь	CaO
никелевый купорос	$\text{NiSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$
питьевая сода	NaHCO_3
поваренная соль	NaCl
поташ	K_2CO_3
преципитат	$\text{CaHPO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$
сернистый газ	SO_2
селикагель	$\text{SiO}_2 \cdot x\text{H}_2\text{O}$
сулема	HgCl_2
угарный газ	CO

углекислый газ	CO ₂
хромокалиевые квасцы	KCr(SO ₄) ₂ *12H ₂ O
хромпик	K ₂ Cr ₂ O ₇
цинковый купорос	ZnSO ₄ *7H ₂ O
чилийская селитра	NaNO ₃

D .Prezentace

I. Příprava

„Tahák“

Lístek s osnovou, poznámkami. Potřebujeme jej pro případ nouze. Pro krátká vystoupení bychom jej neměli používat. Při delších příspěvcích je užitečnou oporou, můžeme správně reprodukovat čísla, fakta, detailní údaje; nezapomeňte – konkrétní příklady vždy vaše vystoupení oživí! To, že držíte lístek v ruce, vám pomůže zbavit se při prezentaci počáteční nervozity, „zaměstnat“ ruce.

Důležité zásady:

- Používat lístky velikosti pohlednice nebo A5. Nikdy ne formát A4! Kvůli snazší manipulaci raději tvrdší papír.
- Papír pastelové barvy je méně nápadný – nepoužívat zářivě bílý papír!
- Slova a nákresy napsat, nakreslit vlastnoručně!
-
- Používat tiskací písmena různých velikostí, značky apod.
- **TIP**: použijte fixy!
- Lístek musí být přehledný, používejte barvy!
- Lístky si očísľujte. Popisujte vždy jen z jedné strany.
-
- Vyjadřujte se **stručně**, hlavně podstatnými jmény, používejte zkratky i vlastní (pokud je máte v malíčku)
- Pečlivě zkontrolujte napsané.
-
- Vystoupení s kartičkami si natrénujte. **Nikdy se neučte nazpaměť, každá formulace má být „originál“ (myslet – mluvit – myslet)**
-
- **Při vlastním vystoupení NEČTĚTE**, co jste si zapsali. Připravenému stačí „kouknout“!

II. Vlastní referát

rozčleňte na:

a) úvod:

- 1) představení sebe a své pozici na MU
- 2) název a hlavní myšlenka, cíl prezentace
- 3) uvedení zdroje informací

b) vlastní sdělení (hlavní část):

- 1) rozvržení-osnova (3-4 části)
- 2) **klíčová slova** (méně známé výrazy uvádějte i s jejich překladem na jednotlivých stránkách dole)
- 3) **uvedení a uzavření jednotlivých částí**
- 4) **ukončení hlavní části**

- c) závěr: 1) shrnutí; přínos, doporučení pro další výzkum
2) poděkování za pozornost, vyzvání k diskusi

III. Nejčastější nedostatky

- nepřipravené pomůcky (projektor,...) – vždy předem zkontrolovat.
- mluvení „do tabule“ – otočit se do publika, stát vedle tabule, promítací plochy.
- nadměrná gestikulace („nevím, co s rukama“) – když používám tahák, zaměstnám tím i ruce; když nepotřebuji tahák, můžu si vzít např. ukazovátka.

IV. Další rady

- pokud budete ve výkladu používat výrazy, o nichž si myslíte, že je Vaši kolegové nemusí znát, sepište je v rusko-české formě; nakopírujte a rozdejte

E. Prezentace – fráze

Некоторые фразы, употребляемые в презентациях

- разрешите познакомить вас с темой:
- тема моей бакалаврской работы:
- работа посвящена изучению чего
- работа занимается исследованием чего
- в работе анализируются результаты наблюдений

- тему можно разделить на / тема разделена на три основные части , пять основных частей (введение, 1-ая глава:....., 2-ая глава:, заключение)
- во первых, во вторых, в третьих
- теперь обратим внимание на что....
- хочу обратить ваше внимание на....
- хочу привести несколько примеров

- заниматься чем
- делать / проводить анализ чего
- подчеркнуть что
- сосредоточиться на чём
- сделать заключение, что....., заключить
- прийти к выводу, что
- это важный вопрос
- это является самой важной проблемой
- это представляет собой очень интересное решение
- специалисты спорят о чём, сомневаются в чём, убеждены в чём
- по-моему / по моему мнению / на мой взгляд
- по мнению профессора Андреева
- внести большой вклад в решение вопросов о чём

- теперь можно перейти к дискуссии
- прошу вас, выразить ваше мнение по вопросу, ваши примечания, ваш опыт
- ставьте вопросы, пожалуйста!
- есть у вас вопросы? , примечания ?
- да, с этим можно согласиться.
- нет, с этим нельзя согласиться.
- я согласен, согласна, несогласен с вами

F. Anotace - resumé

Некоторые слова и фразы, употребляемые в аннотациях и резюме

Работа над чем, статья, монография по теме, по проблеме;

Работа посвящена чему; опубликована в журнале; предлагаемая работа; отзыв о работе, корректура;

Рукопись (ž.r.!) статьи; очерк (nástin, črta); научный очерк (studie); рассуждение (úvaha); мнение;

Источник (zdroj, pramen); материал; цитата, цитировать, приводить цитаты

Части работы: страница; строка (řádek); абзац (odstavec); название; заглавие (titul); введение (úvod); предисловие (předmluva); заключение; послесловие (doslov); глава (kapitola);

обзор литературы (přehled); перечень (výčet, soupis); содержание; ссылка, сноска (poznámka, odkaz);

Резюме, результат;

- включать (zahřnovat): Статья включает материал о
- отводить (место) чему (vyhradit, věnovat): Первая глава отведена проблеме чего.....
- опубликовать что, где: Статья опубликована во многих специальных журналах.
- уделять внимание чему, обратить внимание на что: Особое внимание уделяется/уделяет автор проблеме....., Автор обратил внимание прежде всего на.....
- сосредоточиться на чём: Авторы кроме другого сосредоточатся на.....
- описать что, дать описание чего: Здесь описывается новый метод
- указать, сослаться на что(odvolat se na, odkázat na), отметить что (poukázat na): Автор ссылается на работу И.П.Павлова.
- привести примеры: Теперь приведём ещё второй пример.
- утверждать что, уверять в чём (tvrdit): Он утверждает, что такой метод здесь не пригоден.
- поставить перед собой задачу + infinitiv , поставить себе задачей, целью что: Он поставил себе целью, найти более простое решение.
- целью работы является выяснить, что...
- опровергнуть теорию, возражения, утверждения: Он попробовал безуспешно опровергнуть эти факты.
- прийти к выводу/заключению: Автор приходит к неправильному заключению, что.....
- наблюдать за чем: Учёные наблюдали за этим явлением несколько месяцев.
- изучать что, заниматься чем: Он уже давно изучает эту проблему.
- подчеркнуть что: Он всегда подчёркивал, что решение этого очень важно/сложно.
- обобщить факты: Обобщив указанные данные, он сделал следующий вывод....
- подвести итоги (shrnout výsledky) опытов, экспериментов: В этой работе подведены итоги многолетней работы над
- определить, дать определение: На этой конференции учёные по-другому определили, что такое планета./..дали другое определение...
- содержать : Здесь содержатся многие интересные информации о
- осветить проблему: Осветить такие явления/Освещение таких явлений пока не возможно.
- объяснить: Им удалось объяснить это явление при помощи ...

G. Životopis

БИОГРАФИЯ

Фамилия/фамилия до замужества

Имя (отчество)

Адрес постоянного (временного) места проживания

Контакт/телефон, мобильник, мэйл

Дата рождения

Место рождения

Национальность

Гражданство
Семейное положение
Состояние здоровья
Образование
Другие знания
Практика/учебная стажировка
Стаж работы

Дата, подпись

H. Korespondence

Письмо - Dopis

Обращение - Oslovení

	стилистическая характеристика	к кому
(Много)уважаемый доктор/профессор Уважаемый господин, уважаемая госпожа Глубокоуважаемые дамы и господа	официальное	к незнакомому лицу
(Глубоко)уважаемый господин/инженер/доктор /профессор Иванов (Глубоко)уважаемая доктор/профессор/Иванова	официальное	к мало знакомому человеку
(Глубоко)уважаемый Антон Иванович Уважаемая Мария Ивановна	официальное	к знакомому человеку
Дорогой Николай Николаевич Дорогая Анна Петровна Дорогой Петя Дорогая Таня	разговорное	к хорошо знакомому человеку
Милый Иван, милая Таня Любимый Игорь, любимая Надя Здравствуй Алёша, здравствуй друг/другок Здравствуйте дорогие мои/родные мои	разговорное	к близкому, знакомому человеку/людьям

Начало письма – začátek dopisu

В частных (личных) письмах

(Я) получил(а) Ваше письмо от 10-го октября и прошу извинить меня, что так долго не отвечал(а) на него.

Только что получил(а) Твоё милое письмо и спешу ответить на него.

Очень благодарю за письмо и шлю сердечный привет из....

В официальных письмах

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 20-го марта.

Мы благодарим/признательны за Ваше письмо.....и хотели бы Вас поставить в известность о том, что....

Мы получили Ваше письмо оти сообщаем Вам, что

Выражаем благодарность за Ваше письмо....

Просьба – prosba, žádost

В частных письмах

Разрешите обратиться к Вам со следующей просьбой...

Простите, что затрудняю просьбой именно Вас, но...

Очень прошу послать мне...

Очень хотелось бы узнать, когда.....

В официальных письмах

Сообщите нам/мне пожалуйста, когда....

Пришлите нам пожалуйста...

Просим/Прошу сообщить/прислать...

Заключительные фразы – závěrečné fráze

В частных письмах

а) к знакомым

С дружеским, сердечным, искренним приветом Ваш...

Уважающий (уважающая) Вас...

С глубоким уважением...

С наилучшими пожеланиями...

б) к друзьям

Твой ..., Твоя

До скорого свидания, до скорой встречи....

(Желаю) всего хорошего, привет всей семье....

Сердечный привет...

(Обнимаю и) Целую, твой...

Zájmena ты, твой se píše s malým písmenem; вы, ваш se rovněž mohou psát s malým písmenem – pouze v korespondenci mezi blízkými přáteli.

В официальных письмах

Надеемся получить от Вас ответ в ближайшем будущем.

Заранее благодарим Вас за ответ (сообщение).

Мы будем благодарны за ответ на настоящее письмо в возможно краткий срок.

С интересом ждём Вашего сообщения (скорого ответа).

Примеры

Глубокоуважаемые коллеги!

Брно, 20-го февраля 2010 г.

Выполняя Вашу просьбу, высылаем Вам следующие наши издания:

Мы были бы Вам очень благодарны, если бы Вы нам прислали следующие отски:

Ещё раз благодарим Вас за внимание, с которым Вы относитесь к нашим просьбам; готовы и впредь выполнять Ваши пожелания.

С глубоким уважением

.....

Брно, 1-го марта 2009 г.

Уважаемая доктор Маркова!

Шлю сердечный привет из Брно и прежде всего очень, очень благодарю Вас за присланную статью.

Мне бы очень хотелось познакомиться ещё с другими Вашими работами, так как тема моего задания очень близка проблемам, которые Вы решаете. Очень прошу сообщить, где и когда Ваши монографии были опубликованы. Я надеюсь, что имея эти информации, не трудно будет достать их посредством книгообмена нашей библиотеки.

Одновременно сообщаю, что семинар «.....» будет состояться в Брно в январе следующего года, официальное приглашение Вы получите через два месяца. Очень рад буду опять встретиться с Вами.

С наилучшими пожеланиями

Ваш

.....

I. Studium – slovní zásoba

Учёба

- Университет (m.r.!) им. (имени) Масарыка , Карлов университет
- вуз/ высшее учебное заведение; высшая школа vysoká škola
- втуз/ высшее техническое учебное заведение vysoké učení technické
- факульте(m.r.!) философский, естественный, экономический и государственного управления, юридический, педагогический, социальных наук, информатики, физкультуры
- институт педагогический, медицинский (samostatné VŠ)
- исследовательский институт výzkumný ústav
- кафедра общей биологии katedra obecné biologie
- академия музыкальных искусств им. Яначека Janáčkova akademie muzických umění, горная VŠ báňská; РАН Российская Академия Наук Ruská akademie věd
- гимназия (ž.r.!) gymnázium, средняя школа střední škola, техникум průmyslovka, профессионально техническое училище, профтехучилище, ПТУ učňovská škola, основная школа základní škola
- учиться в гимназии, на факультете, в университете, в вузе, на первом курсе, очно, заочно studovat na gymnáziu, na fakultě, na univerzitě, na vysoké škole, v prvním ročníku, v denním/prezenčním studiu, v kombinovaném studiu/dálkově
- я студент естествознательного и педагогического факультетов studuji na pedagogické a na přírodovědecké fakultě
- я специальность математический анализ (m.r.!), общая физика, неорганическая химия изобразительное воспитание, гражданское воспитание, лечебная педагогика;

studuji obor/můj obor je matematická analýza, obecná fyzika, anorganická chemie, výtvarná výchova, občanská výchova, speciální pedagogika

- učeba učení, studium
- плата за учёбу školné; платное обучение placené studium
- изучение математики studium matematiky (konkrétního předmětu)

- школьник, ученик žák
- студент, студентка, слушатель, слушательница, вузовец, вузовка student/ka, posluchač/ka, vysokoškolák/čka
- бакалавр, магистр, инженер, доктор bakalář, magistr, inženýr, doktor
- заочник dálkař
- выпускник abiturient, absolvent
- основное, среднее, высшее образование základní, střední, vysokoškolské vzdělání

- учитель, учительница učitel, učitelka
- преподаватель profesor na SŠ; lektor, vyučující na VŠ, обecně vyučující
- доцент, профессор docent, profesor

- урок vyučovací hodina
- расписание уроков rozvrh
- осенний, весенний семестр
- лекция по математике, по анализу přednáška z matematiky, z analýzy
- ходить/идти на лекцию, на семинар, за консультацией по психологии, по географии
- курс языков jazykový kurz

- лабораторное занятие laboratorní cvičení
- практикум praktikum (m.r.!, 2.p. практикума)
- колоквиум (m.r.!) koloquium
- экзамен вступительный, заключительный/выпускной, на аттестат зрелости, государственный, бакалаврский, магистерский zkouška přijímací, závěrečná, maturitní, státní, bakalářská, magisterská
- свидетельство vysvědčení
- диплом diplom
- получить зачёт dostat zápočet

- присутствовать, отсутствовать на занятиях být přítomen, chybět ve výuce
- прогульщик absentér
- прогуливать, пропускать занятия nechodit do výuky
- посещать обязательные, факультативные, специальные курсы, navštěvovat povinné, nepovinné, speciální kurzy
- слушать лекции chodit na přednášku
- читать лекции по психологии přednášet psychologii

- экзаменовывать zkoušet
- экзаменатор examínátor/zkoušející
- готовиться к экзамену по общей геологии připravit se na zkoušku z obecné geologie
- письменный, устный экзамен, тест písemná, ústní zkouška, test
- сдавать, сдать экзамен по физике udělat, složit zkoušku z fyziky
- набрать достаточное количество баллов získat dostatečný počet bodů
- проходной балл počet bodů, potřebných ke složení zkoušky

- получить зачёт, зачёт с отметкой dostat zápočet, klasifikovaný zápočet
- взять билет vytáhnout si otázku
- спрашивать по билету zkoušet podle seznamu otázek
- провалиться на экзамене vyletět od zkoušky

- учиться на отлично výborně se učit
- учиться математике učit se matematiku
- обучить чему naučit co
- выучить (правила, слова) naučit se
- изучать физику studovat fyziku
- работать над бакалаврской, дипломной работой, над докладом pracovat na bakalářské, diplomové práci, na referátu (psát práci, referát)
- писать бакалаврскую, дипломную работу по теме (ž.r.!)... psát bakalářskou, diplomovou práci na téma
- защищать, защитит работу; защита бакалаврской работы obhajovat, obhájit práci; obhajoba bakalářské práce
- окончить факультет ukončit studium
- получить звание магистр, бакалавр, доктор dostat titul magistr, bakalář, doktor
- стать, работать учителем, биологом, химиком stát se učitelem, ... pracovat jako
- стажировка (двухмесячная) stáž
- проходить практику в школе, в фирме být na praxi ve škole, firmě

В школе

спросить, спрашивать zkoušet
 повторить, повторять opakovat
 выписать, выписывать vypsát
 подчеркнуть, подчёркивать podtrhnout, zdůraznit
 продемонстрировать, продемонстрировать předvést, ukázat

открыть книгу otevřít knihu
 идти к доске jít k tabuli
 повернуться лицом к классу obrátit se tváří ke třídě
 стоять прямо stát rovně
 взять мел, фломастер vzít křídlo, fix
 ответить на вопрос odpovědět na otázku
 написать на доске napsat na tabuli
 писать тест, диктовку psát test, diktát
 стереть с доски smazat tabuli
 намочить губку namočit houbu
 не стирать рукой, взять тряпку neutírat rukou, vzít si hadr
 записать в тетрадьku zapsat do sešitku
 записать в (классный) журнал zapsat do třídní knihy
 указать на ошибку upozornit na chybu
 записать домашнее задание zapsat si domácí úkol
 забыть задание zapomenout úkol
 подсказывать napovídat
 перестать разговаривать přestat mluvit
 садиться на место sednout si na místo

встать vstát
про читать следующее предложение přečíst další větu
прочитать вслух přečíst nahlas
собрать, раздать тетради sebrat, rozdat sešity
тетрадь гладкая, в линейку, в клетку sešit bez linek, linkovaný, čtverečkový
обменяться тетрадками vyměnit si sešity
найти ответ najít odpověď
сходить в библиотеку zajít do knihovny
работать над проектом pracovat na projektu

Použitá literatura

Příruční mluvnice ruštiny, Havránek, B. a kol., SPN Praha, 1966
Školní mluvnice ruštiny, Bauer, J., Leška, O., Mrázek, R., Veselý, J., SPN Praha, 1968
Справочник по русскому языку, Шклярова, Т. В., издательство Грамотей, 2004
Paradigmatika a akcentuace ruského slovesa, Část I – Třídění sloves, Žaža, S., SPN Praha, 1978
Ruská gramatika v kostce, Balcar, M., Vysoká škola ekonomická v Praze, Praha 1996
Ruská textová cvičebnice pro studijní obory M-Ch, M-B, M-Z, Hejč, L., SPN Praha, 1986
Ruská textová cvičebnice pro matematiky, Hejč, L., SPN Praha 1984
Ruská textová cvičebnice pro aspiranty a vědecké pracovníky přírodních oborů, Kiršová, N., SPN Praha, 1988
Ruské odborné texty pro fyziky, Hejlová, A., Štěpánková, K., SPN Praha, 1984
Cvičebnice ruské gramatiky, Mistrová, V., Polyglot, Praha 2004
Cvičebnice ruštiny – gramatika, konverzace, slovní zásoba, Kaguševa, M., Mamonova, J., ComputerPress, a.s., Brno 2007
Словарь синонимов АН СССР, изд. Наука, Ленинград, 1975
Словарь русского языка, Ожегов, С. И., изд. Русский язык, Москва, 1989
Česko-ruský a rusko-český slovník, Kopecký, L.V. a kol., SPN, Praha, nakladatelství Ruský jazyk, Moskva, 1976